

**Sporazum
između
Vlade Crne Gore,
Vlade Republike Srbije
i
Vlade Republike Makedonije
o saradnji u oblasti informacionih i komunikacionih
tehnologija**

Vlada Crne Gore, Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Makedonije (u daljem tekstu "Strane"),

nastojeći da unaprijede uzajamno korisnu saradnju u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija sa ciljem društvenog i ekonomskog razvoja sve tri države,

dijeleći slične ciljeve u pogledu pružanja efikasnih i pouzdanih usluga za stanovništvo sve tri zemlje,

uzimajući u obzir činjenicu da je unapređenje sadašnjeg stepena saradnje u domenu informacionih i komunikacionih tehnologija, kroz razmjenu ideja, informacija, vještina i iskustva od uzajamne koristi,

imajući u vidu potrebu punog korišćenja postojećih mogućnosti u cilju jačanja komercijalnih odnosa Strana u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija,

podstičući rast investicija, zajedničkih ulaganja, poduhvata od zajedničkog interesa, tehnološki razvoj i trgovinu u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija,

dogovorile su se o slijedećem:

Član 1

Strane će, u okviru ovog Sporazuma i na osnovu uzajamne koristi, a u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i zaključenim međunarodnim sporazumima, razvijati i unaprijeđivati ekonomsku, privrednu, naučnu i tehničku saradnju u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija.

Član 2

Saradnja u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija (IKT) odvijaće se posebno kroz:

- razmjenu iskustava u okviru regulativa za oblast telekomunikacija i informacionog društva;
- saradnju u oblasti primjene elektronske uprave i implementacije elektronskog potpisa;

- podsticanje zajedničkih ulaganja Strana u oblast informacionih i komunikacionih tehnologija kroz uzajamno prihvatljive uslove;
- održavanje seminara, konferencija, foruma i drugih zajedničkih skupova;
- međusobnu podršku u međunarodnim organizacijama (Svjetska poštanska unija - UPU i Međunarodna unija za telekomunikacije - ITU) kada je to u zajedničkom nacionalnom interesu Strana;
- organizovanje međusobnih posjeta predstavnika Strana sa ciljem razmjene iskustava;
- i druge oblike saradnje u skladu sa zajedničkim dogovorom.

Član 3

Strane će podsticati nadležne institucije, organizacije i kompanije da bliže sarađuju kroz razmjenu informacija u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija, kao i kroz implementaciju posebnih programa i projekata radi: podsticanja aktivnosti u ovoj oblasti, primjene novih tehnologija i promocije zajedničkih ulaganja.

Strane će omogućiti zajednički nastup stručnjaka, radi primjene iskustava koje su stekle uvođenjem telekomunikacija u ruralna područja, digitalizacijom i kroz regulativu u oblasti lokalnih mreža.

Član 4

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na prava i obaveze Strana koje proističu iz drugih međunarodnih ugovora čije su one članice.

Član 5

Strane će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima, preduzimati neophodne mjere zaštite i povjerljivosti informacija, koje se razmjenjuju u okviru saradnje, i neće otkriti ili širiti trećim stranama bilo koju informaciju dobijenu od druge Strane bez prethodne pisane saglasnosti.

Odredba iz stava 1 ovog člana ostaje na snazi tri godine ukoliko dođe do raskida ovog Sporazuma.

Član 6

Strane će međusobno sarađivati u cilju kvalitetnije dinamike reformi i ispunjavanju obaveza u pregovaračkom procesu za članstvo u Evropskoj uniji, u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija.

Član 7

Svaki nesporazum u vezi sa tumačenjem sprovođenja odredaba ovog Sporazuma, rješava se putem pregovora i konsultacija između Strana.

Član 8

Nadležni organi, odgovorni za sprovođenje ovog Sporazuma i za koordinaciju aktivnosti su:

Ministarstvo za informaciono društvo i telekomunikacije Vlade Crne Gore, Ministarstvo spoljne i unutrašnje trgovine i telekomunikacija Vlade Republike Srbije i Ministarstvo za informatičko društvo i administraciju Vlade Republike Makedonije.

U zavisnosti od oblika saradnje, Strane mogu imenovati i druge organe kao odgovorne za koordinaciju aktivnosti i sprovođenje Sporazuma, o čemu će se međusobno obavještavanje vršiti diplomatskim putem.

Član 9

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen uz saglasnost svih Strana, kroz posebne protokole, koji će stupiti na snagu u skladu sa procedurama utvrđenim u članu 10 ovog Sporazuma.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, i zaključuje se na neodređeni vremenski period.

Svaka Strana će obavijestiti ostale Strane o svojoj namjeri da raskine Sporazum i prekine saradnju iniciranu ovim Sporazumom, u pisanoj formi, najmanje šest mjeseci unaprijed. Takvo obavještenje neće uticati na realizaciju aktivnosti, koje nisu završene do isteka perioda na koji se obavještenje odnosi.

Sačinjeno dana, 03.10.2013. u Budvi, Crna Gora, u tri originalna primjerka, svaki na crnogorskom, srpskom, makedonskom, i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za
Vladu Crne Gore
Potpredsjednik Vlade
Crne Gore i ministar za
informaciono društvo i
telekomunikacije
prof. dr Vujica Lazović



Za
Vladu Republike Srbije
Potpredsjednik Vlade
Republike Srbije i
ministar spoljne i
unutrašnje trgovine i
telekomunikacija
Rasim Ljajić



Za
Vladu Republike
Makedonije
Ministar za informatičko
društvo i administraciju
Ivo Ivanovski



The Agreement between

**The Government of Montenegro,
The Government of the Republic of Serbia
and**

The Government of the Republic of Macedonia

on cooperation in the field of information and communication technologies

The Government of Montenegro, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Willing to strengthen mutually beneficial cooperation in the field of information and communication technologies for the purpose of social and economic development of the three countries,

Sharing similar aims regarding the provision of efficient and reliable services for the population of the three countries,

Taking into account the fact that the improvement of the present cooperation stage in information and communication technologies through the exchange of ideas, information, skills and experience of mutual benefit,

Considering the need of full use of existing opportunities with the aim of strengthening commercial relations between the Parties in the field of information and communication technologies,

Encouraging the investment growth, joint ventures in projects of common interests, technological development and trade in the field of information and communication technologies,

Have agreed on the following:

Article 1

In the framework of this Agreement and on the basis of mutual benefit in accordance with national legislation and concluded international agreements, the Parties will develop and improve economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information and communication technologies.

Article 2

Cooperation in the field of information and communication technologies (ICT) will take place in the following areas:

- exchange of experience on regulations of telecommunications and information society;

- cooperation in the field of e-government and implementation of e-signature;
- encouraging of joint ventures of the Parties in the field of information and communication technologies on mutually acceptable terms;
- organization of seminars, conferences, forums and other common events;
- mutual support within international organizations (UPU and ITU) when it is of common interest to the Parties;
- organization of common visits by representatives of the Parties with the aim of exchange of experience
- and other forms of cooperation in accordance with mutual agreement.

Article 3

The Parties will encourage the competent institutions, organizations and companies to cooperate through exchange of information in the field of ICT, as well as through the implementation of specific programs and projects with the aim of promoting activities in this area, adopting the new technologies and promoting joint ventures.

The Parties will provide common participation of experts, to apply the experience achieved by implementing telecommunications in rural areas, by digitization and through the regulation in the field of local networks.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties, raised from other international agreements concluded by the Parties.

Article 5

In full accordance with their respective legislations, the parties will take necessary measures of protection and security of information, exchanged through the cooperation and will not disclose or spread any information, to third parties, provided by the other Party without the prior written consent.

The provision from the Paragraph 1 of this Article remains in force for three years, in the case of this Agreement cancelation.

Article 6

The Parties shall have mutual cooperation in the field of information and communication technologies, in order to better reforms' dynamic and the fulfillment of obligations in the negotiation process for membership in the European Union.

Article 7

Any disagreements concerning the interpretation of the provisions application of this Agreement will be settled by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

The competent institutions, responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activities are:

The Ministry for Information Society and Telecommunications – on behalf of the Government of Montenegro, the Ministry of Foreign and Internal Trade and Telecommunications – on behalf of the Government of the Republic of Serbia and the Ministry of Information Society and Administration – on behalf of the Government of the Republic of Macedonia.

Depending on form of cooperation, the Parties can appoint other bodies as responsible for coordination of the activity and for implementation of this Agreement, and they will notify each other through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement may be amended by approval of each Party through special protocols and that enter into force according to the procedures determined in the Article 10 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force for a indefinite period of time.

Each Party shall inform the other Parties of its intention to terminate this Agreement and cooperation initiated by the Agreement, in written form, at least six months in advance. Such notice will not affect the implementation of the activities that are not completed by the end of the period to which the notice relates. That kind of notification will not influence the realization of the activities, which are not finished until the time this notification is referring to expires.

Done in Budva, Montenegro, on 3rd October, 2013, in three originals, each in Montenegrin, Serbian Macedonian, and English.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
Montenegro
Deputy Prime Minister
and Minister of
Information Society and
Telecommunications
Vujica Lazović, PhD**



**For the Government of
the Republic of Serbia
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign
and Internal trade and
Telecommunications
Rasim Ljajić**



**For the Government of
the Republic of Macedonia
Minister of Information
Society and Administration
Ivo Ivanovski**



СПОРАЗУМ
између Владе Републике Србије, Владе Црне Горе и
Владе Републике Македоније о сарадњи у области информационих и
комуникационих технологија

Влада Републике Србије, Влада Црне Горе и Влада Републике Македоније (у даљем тексту: Стране),

настојећи да унапреде узајамно корисну сарадњу у области информационих и комуникационих технологија са циљем друштвеног и економског развоја све три државе,

делећи сличне циљеве у погледу пружања ефикасних и поузданих услуга за становништво све три земље,

узимајући у обзир чињеницу да је унапређење садашњег степена сарадње у домену информационих и комуникационих технологија, кроз размену идеја, информација, вештина и искуства од узајамне користи,

имајући у виду потребу пуног коришћења постојећих могућности у циљу јачања комерцијалних односа Страна у области информационих и комуникационих технологија,

подстичући раст инвестиција, заједничка улагања у подухвате од узајамног интереса, технолошки развој и трговину у области информационих и комуникационих технологија,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће, у оквиру овог споразума и на основу узајамне користи, а у складу са својим националним законодавством и закљученим међународним споразумима, развијати и унапређивати економску, привредну, научну и техничку сарадњу у области информационих и комуникационих технологија.

Члан 2.

Сарадња у области информационих и комуникационих технологија (ИКТ) одвијаће се посебно кроз:

- размену искустава у оквиру регулатива за област телекомуникација и информационог друштва;
- сарадњу у области примене електронске управе и имплементације електронског потписа;
- подстицање заједничких улагања Страна у области информационих и комуникационих технологија кроз узајамно прихватљиве услове;
- одржавање семинара, конференција, форума и других заједничких скупова;

- међусобну подршку у међународним организацијама (Светска поштанска унија - UPU и Међународна унија за телекомуникације - ITU), када је то у заједничком националном интересу Страна;
- организовање међусобних посета представника Страна са циљем размене искустава;
- и друге облике сарадње у складу са заједничким договором.

Члан 3.

Стране ће подстицати надлежне институције, организације и компаније да ближе сарађују кроз размену информација у области информационих и комуникационих технологија, као и кроз имплементацију посебних програма и пројеката ради подстицања активности у овој области, примене нових технологија и промоције заједничких улагања.

Стране ће омогућити заједнички наступ стручњака, ради примене искустава које су стекле увођењем телекомуникација у рурална подручја, дигитализацијом и кроз регулативу у области локалних мрежа.

Члан 4.

Одредбе овог споразума неће утицати на права и обавезе Страна које проистичу из других међународних уговора, чије су оне потписнице.

Члан 5.

Стране ће, у складу са националним законодавствима, предузимати неопходне мере заштите и поверљивости информација, које се размењују у оквиру сарадње и неће открити или ширити трећим странама било коју информацију добијену од друге Стране, без претходне писане сагласности.

Одредба из става 1. овог члана остаје на снази три године уколико дође до раскида овог споразума.

Члан 6.

Стране ће међусобно сарађивати у циљу квалитетније динамике реформи и испуњавању обавеза у преговарачком процесу за чланство у Европској унији, у области информационих и комуникационих технологија.

Члан 7.

Сваки неспоразум у вези са тумачењем одредаба овог споразума, решаваће се путем преговора и консултација између Страна.

Члан 8.

Надлежни органи одговорни за спровођење овог споразума и за координацију активности су:

Министарство спољне и унутрашње трговине и телекомуникација Републике Србије, Министарство за информационо друштво и телекомуникације Црне Горе и Министарство за информатичко друштво и администрацију Републике Македоније.

У зависности од облика сарадње, Стране могу именовати и друге органе као одговорне за координацију активности и спровођење Споразума, о чему ће се међусобно обавештавање вршити дипломатским путем.

Члан 9.

Овај споразум може бити измењен и допуњен уз сагласност свих Страна, кроз посебне протоколе, који ће ступити на снагу у складу са процедурама утврђеним у члану 10. овог споразума.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу даном потписивања и закључује се на неодређени временски период.

Свака Страна ће обавестити остале Стране о својој намери да раскине Споразум и прекине сарадњу иницирану овим споразумом, у писаној форми, најмање шест месеци унапред. Такво обавештење неће утицати на реализацију активности које нису завршене до истека периода на који се обавештење односи.

Сачињено дана 3. октобра 2013. године у Будви - Црна Гора, у три оригинална примерка, на српском, црногорском, македонском и енглеском језику.

У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Црне Горе
Потпредседник Владе
Црне Горе и министар за
информационо друштво и
телекомуникације

проф. др Вујица Лазовић

За Владу Републике
Србије
Потпредседник Владе
Републике Србије и
министар спољне и
унутрашње трговине и
телекомуникација

Расим Љајић

За Владу Републике
Македоније
Министар за
информатичко друштво и
администрацију

Иво Ивановски

СПОГОДБА

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА,
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА

И

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ИНФОРМАТИЧКИТЕ И КОМУНИКАЦИСКИТЕ
ТЕХНОЛОГИИ

Спогодба меѓу
Владата на Црна Гора,
Владата на Република Србија
и
Владата на Република Македонија

за соработка во областа на информатичките – комуникациските технологии

Владата на Црна Гора, Владата на Република Србија и Владата на Република Македонија (во натамошниот текст „Страни“),

Залагајќи се за унапредување на заемно корисната соработка во областа на информатичките и комуникациските технологии (во натамошниот текст „ИКТ“), со цел општествен и економски развој на своите држави,

Споделувајќи слични цели во поглед на давање ефикасни и сигурни услуги за населението во своите држави,

Земајќи го предвид фактот дека унапредувањето на сегашниот степен на соработка во доменот на ИКТ, преку размена на идеи, информации, вештини и искуства, е од заемна корист,

Имајќи ја во вид потребата за целосно користење на постојните можности со цел јакнење на трговските односи на Страните во областа на ИКТ,

Поттикнувајќи го порастот на инвестициите, заедничките вложувања за потфати од заеднички интерес, технолошкиот развој и трговија во областа на ИКТ,

Се договорија за следното:

Член 1

Страните ќе ја развиваат и унапредуваат економската, научната и техничката соработка во областа на ИКТ, во согласност со своите национални законодавства и меѓународните договори, чии договорни страни се.

Член 2

Со цел да ја развиваат соработката во областа на ИКТ, Страните:

- ќе разменуваат законски решенија од областа на ИКТ;
- ќе соработуваат во областа на примената на Е-Влада и електронски потпис;
- ќе ги поттикнуваат заедничките вложувања на Страните во областа на ИКТ под заемно прифатливи услови;
- ќе одржуваат семинари, конференции, форуми и други заеднички собири;
- меѓусебно ќе се поддржуваат во меѓународните организации во областа на ИКТ (Светската поштенска унија и Меѓународната унија за телекомуникации) кога националните интереси на Страните ќе се совпадат;
- ќе организираат меѓусебни посети на претставници на Страните со цел размена на искуства;
- и други облици на соработка во согласност со заедничката Спогодба.

Член 3

Страните ќе ги поттикнуваат надлежните институции, организации и компании потесно да соработуваат преку размена на информации во областа на ИКТ, како и преку имплементација на посебни програми и проекти.

Страните ќе овозможат заеднички настап на стручњаци, заради примена на искуствата што ги стекнале со воведувањето на телекомуникациите во руралните подрачја, дигитализацијата и преку регулативата во областа на локалните мрежи.

Член 4

Одредбите на оваа Спогодба не влијаат на правата и обврските на Страните што произлегуваат од другите меѓународни договори чии договорни страни се.

Член 5

Страните, во согласност со нивните соодветни национални законодавства, ќе преземаат неопходни мерки за заштита на доверливоста на информациите кои се разменуваат во рамките на соработката и нема да им откриваат или шират на трети страни било какви информации добиени од другата Страна без претходно писмено овластување.

Одредбата од ставот 1 на овој член останува на сила три години доколку дојде до раскинување на оваа Спогодба.

Член 6

Страните ќе соработуваат меѓусебно со цел да ги забрзаат реформите и да ги исполнат обврските од преговарачкиот процес за членство во Европската Унија, во областа на ИКТ.

Член 7

Секое недоразбирање во врска со толкувањето или спроведувањето на одредбите на оваа Спогодба, ќе се решава по пат на преговори и консултации меѓу Страните.

Член 8

Надлежни органи, одговорни за спроведувањето на оваа Спогодба, се:

- Министерството за информатичко општество и телекомуникации на Владата на Црна Гора,
- Министерството за надворешна и внатрешна трговија и телекомуникации на Владата на Република Србија и
- Министерството за информатичко општество и администрација на Владата на Република Македонија.

Во зависност од формата на соработка, страните можат да именуваат и други органи како одговорни за спроведувањето на Спогодбата, за што ќе се известат меѓусебно по дипломатски пат.

Член 9

Оваа Спогодба може да се измени и дополни со заемна согласност на Страните, по пат на дополнителни протоколи кои ќе бидат составен дел на Спогодбата и ќе влезат и ќе останат во сила во согласност со постапката утврдена во членот 10 став 1 од оваа Спогодба.

Член 10

Оваа Спогодба ќе влезе во сила на денот на нејзиното потпишување.

Оваа Спогодба е склучена на неодредено време.

Секоја Страна ќе ги извести останатите Страни за својата намера да ја раскине Спогодбата, во писмена форма, најмалку шест месеци однапред. Таквото известување нема да влијае на реализацијата на отпочнатите активности сè до нивното завршување, освен доколку Страните не се договорат поинаку.

Склучено на 03.10.2013 година во Будва, Црна Гора, во три оригинални примероци на црногорски, српски, македонски и англиски јазик. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За

Владата на Црна Гора
Потпретседател на Владата
на Црна Гора и министер за
информатичко општество
и телекомуникации

проф. д-р Вујица Лазовиќ



За

Владата на Р. Србија
Потпретседател на Владата
Р. Србија и министер за
надворешна и внатрешна
трговија и телекомуникации

Расим Љајиќ



За

Владата на Р. Македонија
Министер за информатичко
општество и администрација

Иво Ивановски



